

Orcid: 0000-0001-9716-0075

Н.Н.Телицин

Санкт-Петербургский Государственный Университет
кандидат филологических наук, доцент
n.telitsin@spbu.ru

ИССЛЕДОВАНИЕ ТЮРКОЯЗЫЧНЫХ РУКОПИСЕЙ НА КАФЕДРЕ ТЮРКСКОЙ ФИЛОЛОГИИ САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Резюме

Исследование тюркоязычных рукописей и памятников на кафедре тюркской филологии началось уже с момента формирования востоковедного направления в стенах Санкт-Петербургского Императорского университета в начале XIX века. Данное событие связывают с именем знаменитого востоковеда Осипа Ивановича Сенковского (1800-1858). Арабист по роду своих основных занятий он в то же время был знатоком персидского и османского (старотурецкого) языков. Ему принадлежит несколько собственно тюркологических работ. С 1822 по 1847 г. О.И. Сенковский занимал кафедру арабской словесности, где помимо арабистических курсов «иногда читал и турецкий», а также и другие тюркологические курсы. О.И. Сенковский хорошо знал Ближний Восток, был превосходным лектором, искусно комментировал читаемые тексты. В числе учеников О.И. Сенковского были такие крупные впоследствии востоковеды, как В.В. Григорьев, П.С. Савельев и А.О. Мухлинский.

Благодаря трудам О.И. Сенковского и А.О. Мухлинского к пятидесятым годам XIX в. в Санкт-Петербургском Императорском университете начали складываться традиции изучения и преподавания как османского языка и литературы, так и других тюркских языков, что подготовило почву для блестящих успехов отечественной тюркологии во второй половине XIX столетия.

Ключевые слова: рукопись, османский язык, востоковеды

N.N.Telitsin

THE STUDY OF TURKIC-LANGUAGE MANUSCRIPTS AT THE DEPARTMENT OF TURKIC PHILOLOGY OF ST. PETERSBURG UNIVERSITY

Abstract

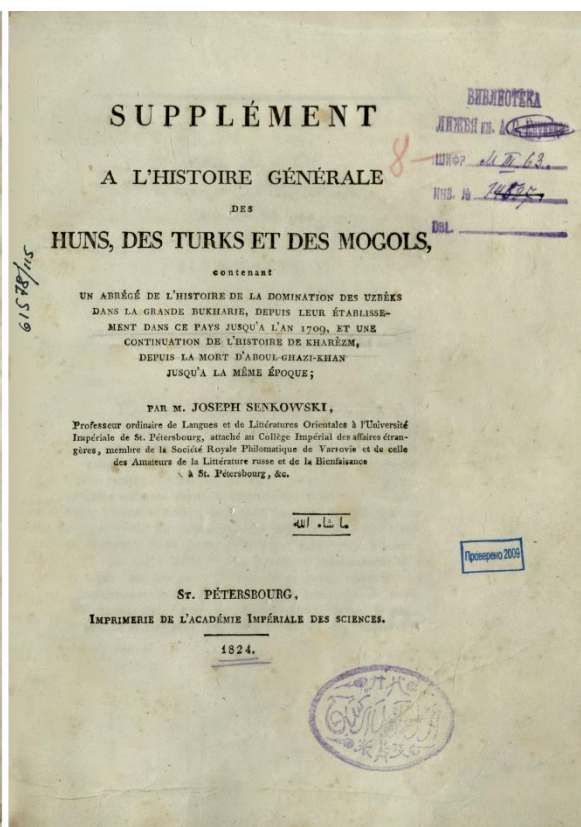
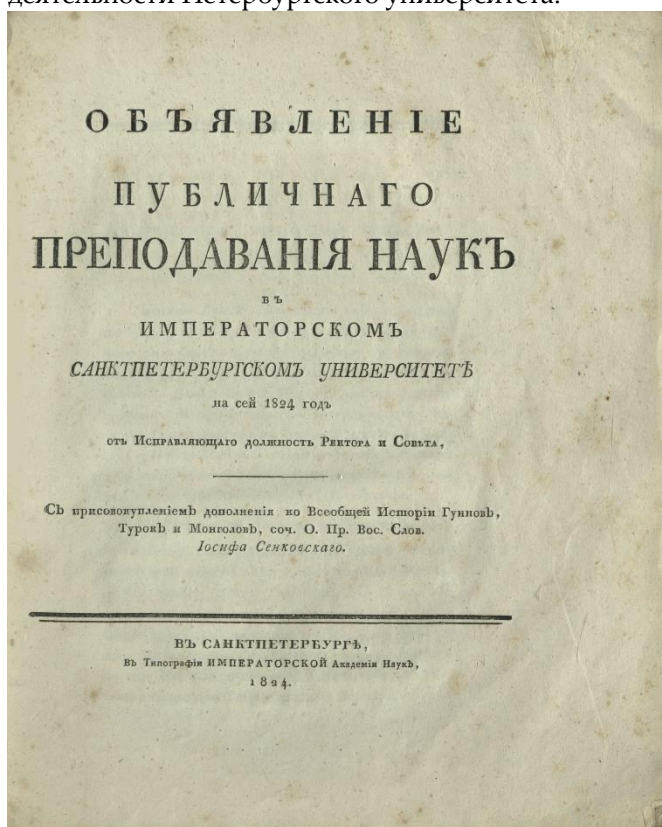
The study of Turkic-language manuscripts and monuments at the Department of Turkic Philology began already from the moment of the formation of the Orientalist direction in the St. Petersburg Imperial University at the beginning of the 19th century. This event is associated with the name of the famous orientalist Osip Ivanovich Senkovsky (1800-1858). He was an Arabist and at the same time an expert in Persian and Ottoman (Old Turkish) languages. He owns several works on Turkological studies. From 1822 to 1847 O.I. Senkovsky occupied the department of Arabic literature, where, in addition to Arabic courses, "sometimes he taught Turkish," as well as other Turkish courses. O.I. Senkovsky knew the Middle East well, was an excellent lecturer, and skillfully commented on the texts he read. Among the students of O.I. Senkovsky there were later such major orientalists as V.V. Grigoriev, P.S. Savelyev and A.O. Mukhlinsky.

Thanks to the works of O.I. Senkovsky and A.O. Mukhlinsky to the fifties of the 19th century at the St. Petersburg Imperial University, traditions of studying and teaching both the Ottoman language and literature and other Turkic languages began to take shape, which paved the way for the brilliant successes of domestic Turkic studies in the second half of the 19th century.

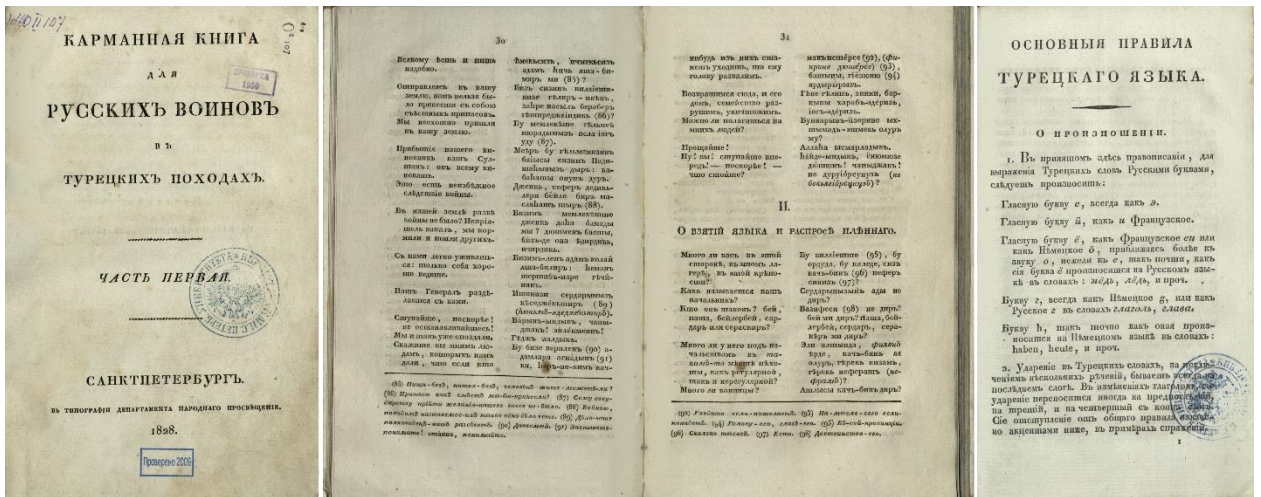
Key words: manuscript, Ottoman language, orientalists

Начало преподавания османского (старотурецкого) языка в Петербургском университете связано с именем Осипа Ивановича Сенковского (1800-1858). В 1821 году он прибыл в столицу из путешествия по Турции, Сирии и Египту, где в совершенстве овладел арабским и османским языками, которым он и взялся обучить студентов. Ровно 25 лет (1822–1847) жизнь Сенковского была связана с Университетом, из них 17 лет, до 1839 г., он преподавал османский язык.

С 1824 г. Университетом издаются «Объявления публичного преподавания наук» – основной источник сведений о расписании преподавателей и программах читаемых ими курсов. В приложении к 1-му выпуску «Объявлений» был напечатан труд Сенковского под названием «*Supplément a l'histoire générale des Huns, des Turks et des Mogols*», который представляет собой французский перевод неизвестного ранее персидского сочинения Мухаммеда Юсуфа-мунши, посвященного истории Бухары. Не имеющая отношения к туркологии, эта работа достойна упоминания хотя бы потому, что ее выход ознаменовал собой начало научно-издательской деятельности Петербургского университета.



Сначала он излагал слушателям грамматические правила турецкого языка. С 1829 г. он использовал при этом свое пособие «Карманная книга для русских воинов в турецких походах». Первая часть пособия (СПб., 1828), замышлявшаяся как русско-турецкий военный разговорник (напомним, что в разгаре была очередная война с Турцией) и предназначенная для «храбрых и великодушных наших соотечественников, подвигающихся ныне за славу России», включает в себя собственно «Разговоры российско-турецкие», а также «Словарь российско-турецкий употребительнейших слов» – это первый русско-турецкий словарь (ок. 4000 слов). Вторая часть (СПб, 1829) – это первая грамматика турецкого языка, написанная в России.



Первым текстом, с которым знакомились обучающиеся, было «краткое начертание турецкой истории» из популярнейшего географического трактата османского энциклопедиста XVII в. Катиба Челеби **Джихан-нума** (букв. «Показывающий мир»).

Затем Сенковский приступал со студентами к чтению отрывков из турецких исторических сочинений, экземпляры которых к 1824 г. уже числились в университетской Библиотеке. В том же году распоряжением Министерства народного просвещения Сенковскому было позволено открыть литографию для «печатания текстов и книг на восточных языках».



Далее студенты переходили к более подробному знакомству с историей Османской империи. Первыми шли отрывки из труда историка XVI в. Ходжи Садеддина-эфенди **Тадж аттаварих** (букв. «Венец историй»), охватывавшего период с основания империи (XIII в.) до начала правления Сулеймана Великолепного (1520 г.). Для библиотеки СПбГУ этот труд примечателен тем, что именно с него началась арабографическая (т. е. содержащая сочинения на языках, использующих арабскую письменность) рукописная коллекция Библиотеки, насчитывающая ныне более 1400 томов.



Оставшиеся четыре летописи, входившие в программу изучения турецкого языка, принадлежали уже официальным придворным историографам, носившим титул *ваканювис* (букв., «описывающий события»):

это труды Мустафы Наими (повествует о событиях 1574–1660 гг.),

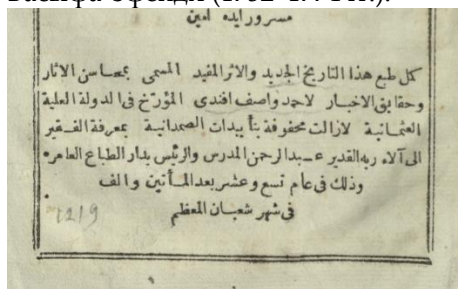


Рашида-эфенди (1660–1722 гг.),

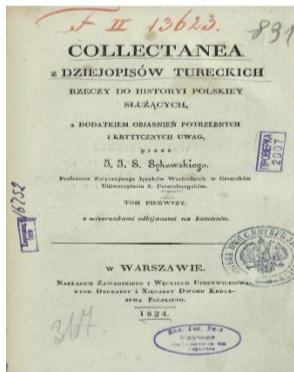


Иззи-эфенди (1744–1752 гг.) и

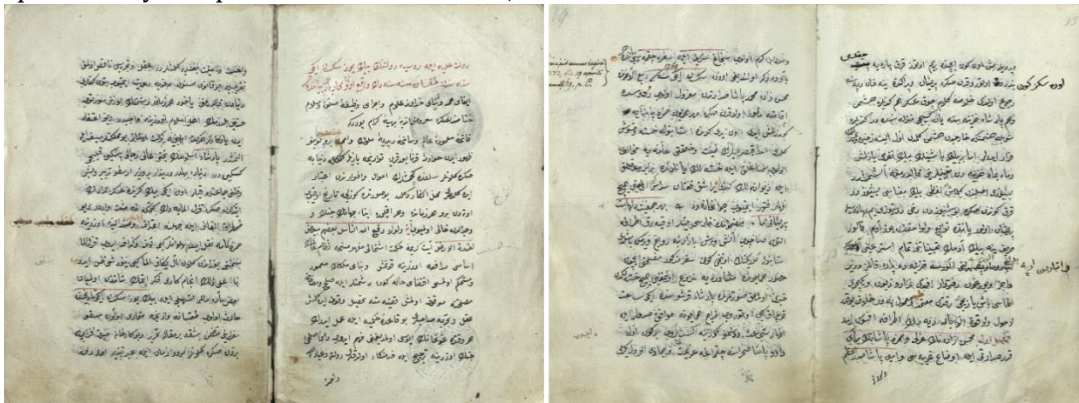
Васыфа-эфенди (1752–1774 гг.).



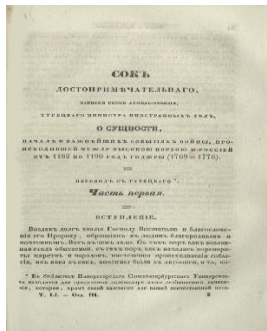
Османские летописи составляли основной предмет научного интереса Сенковского в области тюркологии. В 1824–1825 гг. он издал в Варшаве на польском языке двухтомный труд «Извлечения из турецких летописей, касающиеся польской истории». Не будет преувеличением сказать, что «Извлечения» стали самым значительным научным достижением Сенковского в области тюркологии. Любопытно, что в самой Польше появление этого труда было встречено с неприязнью.



С особенным наслаждением Сенковский останавливался на сочинении чиновника и историка Ахмеда Ресми-эфенди - «турка наблюдательного, дельного и остроумного, по-турецки». С текстом этого произведения, известного под названием **Худасат ал-и'тибар** (рукопись хранится в университетской библиотеке).



В 1842 г. профессор опубликовал в журнале «Библиотека для чтения» свой перевод сочинения Ахмеда Ресми. Спустя 12 лет перевод был переиздан: Сенковский полагал, что в разгар Крымской войны знакомство с этим произведением может оказаться полезным, так как турки «совершенно те же в 1854-м году, какими были в 1774-м». Тогда же была переиздана и «Карманная книга для русских воинов».



В 1835 г. при Отделении восточной словесности философского факультета университета была учреждена кафедра турецкого языка, и турецкий (османский) язык был введен в число официальных предметов (Общий устав Императорских Российских Университетов. Закон № 8337 от 26 июля 1835 года// Полное собрание законов Российской империи. II собрание. Т. 10. Отделение первое. 1855. — СПб, 1836. С. 841–855).

Антон Осипович Мухлинский (1808-1877) возглавил кафедру турецкого языка в 1839 г. Его «Османская хрестоматия» почти столетия — вплоть до выхода в свет знаменитой хрестоматии В.Д. Смирнова (1903) — являлась незаменимым пособием при обучении турецкому языку.

Таким образом, благодаря трудам О.И. Сенковского и А.О. Мухлинского к пятидесятым годам XIX в. в Петербургском университете начали складываться традиции изучения и

преподавания турецкого языка и турецкой литературы, что подготовило почву для блестящих успехов русской тюркологии во второй половине XIX столетия.

В 1855 г., когда был открыт факультет восточных языков, преподавание всех тюркологических дисциплин было сосредоточено на кафедре турецко-татарского языка, которую возглавил А.О. Мухлинский (руководил кафедрой с перерывами до 1866 г.). В этот период виднейшими деятелями отечественной тюркологии были А. Казем-Бек (1802-1870), переведенный еще в 1849 г. из Казанского университета в Петербургский и ставший первым деканом факультета восточных языков.

А. Казем-Бек был автором вышедшей двумя изданиями «Общей грамматики турецко-татарского языка» (1839 и 1846). Этот труд содержит богатые сведения по тюркской грамматике и показывает обширную осведомленность ее автора в области различных тюркских языков. Можно утверждать, что труд А. Казем-Бека является первым в мире опытом создания систематической сравнительно-сопоставительной грамматики тюркских языков.

Ко времени открытия факультета восточных языков на кафедре турецко-татарской словесности, кроме профессоров А. Казем-Бека и И.Н. Березина, состоял в звании адъюнкта Л.З. Будагов, вошедший в историю русской тюркологии прежде всего как составитель превосходного «Сравнительного словаря турецко-татарских наречий» в двух томах (1869-1871), который и поныне продолжает оставаться важнейшим лексикографическим пособием при чтении и толковании старых тюркоязычных текстов.

В шестидесятых годах XIX в. начинают развиваться частные области тюркологии. Воспитанник Петербургского университета В.А. Максимов кладет начало изучению анатолийских турецких диалектов, издав в 1867 г. в Петербурге ценную работу «Опыт исследования тюркских диалектов в Худавендигяре и Карамании».

С 1873 г. начинает преподавать турецкий язык Василий Дмитриевич Смирнов (1846-1922) — ученик И.Н. Березина и В.В. Григорьева, один из крупнейших русских тюркологов, виднейший отечественный османист, ученый широкого историко-филологического профиля. В.Д. Смирнов заведовал кафедрой турецко-татарской словесности (название кафедры по новому университетскому уставу 1863 г.) до 1919 г.

В области турецкой филологии самыми значительными достижениями В.Д. Смирнова являются «Очерк истории турецкой литературы» (1891) и замечательная хрестоматия «Образцовые произведения османской литературы в извлечениях и отрывках», вышедшая двумя изданиями: в 1891 г. (литографическое) и в 1903 г. (типографское). Хрестоматия В.Д. Смирнова содержит подбор текстов — прозаических и поэтических, выполненный по рукописным источникам. Это — единственное в мире пособие такого рода.

Наметившаяся в последние десятилетия XIX в. в связи с новыми научными и практическими задачами дифференциация отдельных отраслей востоковедения непрерывно углублялась. Все более усиливался интерес и к детальному изучению тюркских языков.

Основателем собственно лингвистического направления в тюркологии явился Платон Михайлович Мелиоранский (1868-1906), талантливейший исследователь грамматики тюркских языков и тюркоязычных памятников. С перерывом менее чем в полтора года (1899-1900) он защитил магистерскую и докторскую диссертации. Грамматическая схема первой крупной работы П.М. Мелиоранского «Грамматика казак-киргизского языка» (ч. I — «Фонетика и этимология», ч. II — «Синтаксис»; 1896 и 1899) показывает еще сильную зависимость его лингвистических воззрений от того истолкования фактов тюркской грамматики, которое содержится в классической «Грамматике алтайского языка» (1869). Зато дальнейшие его труды являются не только в полной мере оригинальными, но представляют собой тот фундамент, на котором строились теоретические основы тюркского языкознания последующих лет. Это — «Памятник в честь Кюль-Тегина» (1899), «Араб-филолог о турецком языке» (1900) и др. П.М. Мелиоранский был профессором факультета восточных языков и его секретарем. Ранняя кончина оборвала творческий путь этого замечательного ученого в самом расцвете его научной и педагогической деятельности.

С дореволюционным периодом связано начало научной деятельности выдающегося тюрколога, впоследствии академика Александра Николаевича Самойловича (1879-1938), опубликовавшего в предреволюционное время несколько работ лингвистического и литературоведческого характера: «Абду-с-Сатар казы. Книга рассказов о битвах текинцев.

Туркменская историческая поэма XIX века» (1914), «Краткая грамматика крымско-татарского языка» (1916), «Собрание стихотворений императора Бабура. Часть I, текст» (1917) и др.

В настоящее время на кафедре тюркской филологии Санкт-Петербургского государственного университета продолжается преподавание и изучение не только современных, но и древних и средневековых тюркских языков.

Так, студентам читаются лекции, на которых изучаются рукописные памятники рунического, древнеуйгурского письма, чагатайские, старо-анатолийско-тюркские, османские рукописи.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Общий устав Императорских Российских Университетов. Закон № 8337 от 26 июля 1835 года// Полное собрание законов Российской империи. II собрание. Т. 10. Отделение первое. 1855. — СПб., 1836.
2. Объявления публичного преподавания наук. СПб., 1824.
3. Будагов Л.З. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий. СПб., Т.1. 1869; Т.2. 1871.
4. Казем-Бек А.К. Грамматика турецко-татарского языка. Казань, 1839, 2-е изд. 1846.
5. Максимов В.А. Опыт исследования тюркских диалектов в Худавендигаре и Карамании. СПб., 1867.
6. Мелиоранский П.М. Грамматика казак-киргизского языка. СПб. Ч. I. Фонетика и этимология. 1896. Ч. II. Синтаксис. 1899.
7. Мелиоранский П.М. Памятник в честь Кюль-Тегина. СПб., 1899.
8. Мелиоранский П.М. Араб-филолог о турецком языке. СПб., 1900.
9. Мухлинский А.О. Исследование о происхождении и состоянии литовских татар. СПб., 1857; Минск, 1993.
10. Мухлинский А.О. Выбор турецких статей для начального перевода с грамматическим разбором. СПб., 1858
11. Мухлинский А.О. Османская хрестоматия для университетского преподавания. СПб., 1859
12. Мухлинский А.О. Сенковский О.И. *Zvodło słownik wyrazów ktore przeszly do naszej mowy z języków wschodnich.* СПб., 1860.
13. Самойлович А.Н. Абду-с-Сатар казы. Книга рассказов о битвах текинцев. Туркменская историческая поэма XIX века. СПб., 1914.
14. Самойлович А.Н. Краткая грамматика крымско-татарского языка. СПб., 1916.
15. Самойлович А.Н. Собрание стихотворений императора Бабура. Часть I, текст. СПб., 1917.
16. Сенковский О.И. Карманная книга для русских воинов в турецких походах. Часть 1. СПб., 1828
17. Сенковский О.И. Карманная книга для русских воинов в турецких походах. Часть 2. СПб., 1829
18. Сенковский О.И. Извлечения из турецких летописей, касающиеся польской истории.
19. Смирнов В.Д. Образцовые произведения османской литературы. СПб., 1891.
20. Смирнов В.Д. Очерк истории османской литературы // Всеобщая история литературы / Под ред. Б.Ф. Корша и А.И. Кирпичникова. Т. IV. СПб., 1892.
21. Смирнов В.Д. Описание турецких рукописей коллекции учебного отделения восточных языков при министерстве иностранных дел // *Collections Scientifiques del Institutdes langues Orientales de Ministere des affaires Entrangeres.* Vol. 8 Manuscripts Turcs. SPb., 1897.